



(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدر. پوسته بولی مقبولدر.
صحائفی بالجله ارباب قبه آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یاره بیلیر. مرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA

ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
وناریع و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکنجه لی فقراندن
باحث مصور جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزله نك مدیری طاهر بکه مراعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمه دیاك جمعه کونلری نشر اولنور

استانبولده نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

کورو نور ... شیمدی آفل ومدفون
کولکلر ، روح ليله خوابیده
برسرود خفی اسراری
دیکلترکن ، طبیعت واشیا
اویانوب مهد خواب وخولیدان :
« سويشك ، دير ، محبتك مطلق
اولین بر حیاتی وارد رکه ؛
موجات محاسن عالم
اوکا کهواره ترنمدر !
هایدی ، ای روح نائم وکریان
سنده آراتق مقابر تاری
ظلمات فتابه فیلاتهرق ،
سویله ازاده خیال الم
نغمات بدایع شعری !

ع . ناجی



هدیه بیدار

نیچین بوکون ینه سیمای خنده زارکده
برانفعال عمیقک سیاه قانادلری وار ،
نظرلرکده سیاه برتموج اسرار ...
بومیدی عشقمه مأمول اولان بیاض فردا ؟
سنگ نفیسه حسنگده روح مسعودم
برانجلائی مزه بولور وقیصقانهرق
باتاردی سینئه عشقکده ؛ مست ومستغرق ،
بوسینهکاه معز زده بر زمان اویودم .
کر حیاته بررنک اعتلاسرین
هار عشقکی قیصقانهدن ادامه ایچین
ر آز تحمل قلبی یه مالک اولسه بن
لی الابد بولطف اویقودن اویانمازدم ؛

فقط بوصفوت تامیله قلب ناشادم
ناصل اواجرت سقلی یه افتقار ایتسین ؟ ...

ساهر



تخیل

پرسور طرب بتون بوادی
هرجایی بر بهشت وصلت
از جمله شوسبزپوش وادی
ویزمکده قلوبه وجد وحالت
§
شلانه بر صفا خروشان
مرغان بهار نغمه پیرا
اولماز می جیوش غم پریشان
پربانک سرور کوه وصحرا
§
مشرقه کی رنک رنک انوار
انوار (*) بهاره رشک بخشا
ایتمکده طلوع مهر نوار
یارب ، نه قدر کوزل تماشا !
§
هرابر لطیف برکستان
ازهارای اورنک رنک انوار
پر شوق وشعب صفا پرستان
تصویری بو حالک امر دشوار
§
قارشیمده اودلبر سخندان
کلغمه طراز عشق وسودا
که کربه فشان وکاه خندان
کلیچین وصالی قلب شیدا
§
(*) چیچک مناسنه اولان نورک جمی .

ایتمکده نسیم نوبهاران

کیسوی سیاهنی پریشان

قیلمکده جهان حسنی حیران

حالیله اوغنچه پری شان

§

هیچ الده قالیرمی اختیارم

کوردکجه اونی بورتبه محزون

هر حالده کر چه بختیارم

اما ینه دردم اولدی افزون

§

لایقیمی که بویله برسمنبر

کوکم کی اولسون عشقه مغلوب

اولمش اوده جور دهره مغبر

البت اولور اختیاری مسلوب

§

قیمش فلک ، آه ، اوانازینه

اولمش اوده بویله عشقه مسحور

دل آغلار اوانازین اینته

آه ، آغلامه سین اوزاده حور

§

« ازهر طرفی که کوش کردم »

« آواز سؤال حیرت آمد »

« یک دل بنما که در ره عشق »

« بر چهره نه حال حیرت آمد ! »

عندلیب



بر خاطره

واردم اون بش یاشنده ظن ایدرم
شعره میال ایدم ، فقط حسر
برچو جوقدم که یوق ایدی کدرم
بنی احساس ایدن شو ماوی دکنر
اوزمان جلب دقت ایتمزدی
قوشلرک الک حزین ترانه لری
شاعره بخش رقت ایتمزدی
نشئه آور کورور ایدم سحری
اوزمان بختیار وشاداندم
§
کچلم ... بر دم سیاحنده
اوواده خلیجه یول آلمشوق
بزی خوشنود ایدن شوغربنده
برینک خانه سنده قالمشوق
کیجه مهتاب ایچنده دیکلرکن
بالیک آه عاشقانه سنی
اویله لاقید آه ایشیتدم بن
بدوی بر قیزک زانه سنی
یک یاقیندن کلیردی فریادی !
§
صوکره کوردم : بهاردن نازه
بر ربیبی شکوفه در صاندم
یک ده مائل دکل ایدی تازه
آنی هر جایی صاندم ، آلداندم
بکا عطف ایتدیکی نگاهنده
بر هوس تیتیریوردی ، یک مههم
دائما دیدئه سیاهنده
اوزمان بیامیور ایدم ، بیلم ...
« سنی سودم ! » دیکمی ایستردی ؟
§

ارتقانک حکایه تفرقه سی

تحریر ملال

محرری : محمد جلال

نافه ، سیره ک ، چوروک دیشلرینک آراسندن
نمقه صالیور برک :
— کولهیم باری ! ! اولیه جق ایش ! ! می .
! ! بزم زمان زده بویله شیلر بوقدی ... ایشیتقه .
، دو عاقد . بونلر دی عقلی ! ! دیدی .
عصمت ، دالغین بر نظرله جواب ویردی :
— ایش اوراده دکل : بنم خط حرکتی کیسه
بن ایده من ، تعیین ایتک ایچون ده اونده بر
نحیت کوره هم ... شیمدی ، صوره جم شیلره
اب ویره جکمی سین ؟
— سویله یاوروم ! !
— کاغذخانه کیتدی کز ، دکلکی ؟
— وای ! ! سزاوراده میدیکز ؟
— اوت !
— یابن سزی کورمه دم .

— یانکزده اوتوران کوزل خانمک مندیلمی قاپان ،
سوروجی آتی چاتلادی رجه سته سورهن شیقه باققدن
بروتکیز قالدیمی که بن زواللی بی کوره سیکز ؟
— سنی کیدی شیطان سنی ! ! غالباً کوکک
رغنایه آقدی ! !
— والله دکل ! !
— صاقین بوفال ، قارشیمزده اوتوران ورد بهاره
چیقما سین ! !
— اوکاده ... اوکاده دکل ...
نافه خانم ، بوروشوق آلنی ، راشتمیز از تفکر .
له ، برقات دها بوروشور برق ، ینه نمقه زله کوله رک :
— آمان آدوستلر ! ! صاقین بکا عاشق
اولایه سین ! ! دیه هایقیردی ! !
— یوو ! ! اینی لطیفه به بوزما ! ! بن آکلیبو .
رم : اونک کوزل زنده اوزون بر ملال وار ! ! اوکادوقو .
نسه ک ، قیریلجق کبی برشی ! ! اوکا ، دردینی
سویلتقه که چالیشه ک مان مان آغلایه جق ! !
عجا اونده نه وار ؟
— بونی آکلامق ایستیر سین ، دکلکی ؟
— اوت !
— اویله ایسه ، بوش ! ! زواللی قیز جغز ،
رغناک اویونجاغیدر ... اوندن وقت بولاماز که ...
اوندن باش آلاماز که ...

— بوتکله برابر ... اونک بر آغزینی آزار
سین یا ؟
— بوقولای ! !
کونش ، لمات خفیفه ، جونبانک قفسلرندن
نفوذ ایدرک ، عصمتک صاریشین چهره سنی بر شعله
زربن ایچنده بر اقدینی ، اونک کوزل زنده ایکی داملا
سرشک تأثری پارلاندینی زمان ، نافه خانم
صوردی که :
— سکانه اولویور ، الله عشقته ؟
— هیچ ! ! دمیندن باهره راست کدم . بیلیر .
سین یا ؟
— ناصل بیلم ؟ ! ! یک ایی بردیقانلیدر ؟
قاریسی خسته ایمش ، دکلکی ؟
— اوت ! !
— ایشته ، نه اولدیه ، اوزواللی تازه نه اولدی ...
اوزمان ، عصمت ، کوزلینی آچهرق ، صوردی که
— نیچون ؟
— نیچون اولاجق ؟ ! ! باشقه بریسی سویوو .
ردی ... باهره ویردیلر ! ! قیمت ! ! چوب چاتان
چامش ! !
عصمت ، عادتا ، حدتله باشلادی :
— بونلر تاندر نامه ، نافه خانم ! ! الک
دوغروسی ، بالار ، انال نفوذ نظره مالک اولامش ...
صوکره ایچندن :

— آه ! ! نه بیاجم ؟ ! ! اوزواللی قادیلک ده ...
عاشقنی آرامالیمی ؟ ! ! دیدی .
نافه ک ویردیک و غد ، قطمیدر : ورد بهارک
منبع ملا لنی بولاجق ! !
§
بر آئی اوزون اضطرابلر ایچنده یکدی ، نافه .
خانم ، هنوز کله مش ، ورد بهاردن بر خبر کتیرمه .
مشدی . بوتون کیه ، صبا حله قدر ، عصمتک
کوزلری اوکنده بر اقی خولیا آیلیر ، اوافق خولیا ،
ملال آرایان عصمتک مفکره سنی ، ایکی کوزل قره کوزک
نکاه بی تاییله ، ایکی زمین بیاض الک ینه پارماقریله دولد .
وربوردی . بو عصمت اوورد بهاردن نه ایستره ؟ ! ! هیچ ! !
مقصد تحریر : ملال ! ! اونی ممود ایدیه بیله جکمی ؟
کیم بیلیر ؟
بوصیره ده زواللی باهرک ، اندیشه ناک بر خیالی ،
پیش نظر حزینندن اوچدی ... اونی ، اویله پریشان ،
اویله جریحه دار کورمش ایدی که ...
شیمدی بر ازده ، اونک ملالانی آرامق ایستردی ،
ملول ، بی تاب اودن چیققدی .
باهرک قاپیسی چالیدینی وقت ، زواللی کنج ، عصمتی ،
دها عزون دها پریشان ، دها مغبر بر حالده قارشیلادی .
عصمت ، بر فلاکتک وقوعندن قورقدی :
— سنی فنا کورو یورم .

بر کچه يالکز ، برابر ايدک
کورونوردی زوالی خوابیده
برسکونته ننی سويلردک
دلده بيدار اولان برآمیده !
اويانوب طوردي برزمان ساکن
بکا ياقلاشدی محترز ، محبوب
خاکدان ساکن ، آسمان ساکن
ايدیوردی اوزاقده ماه غروب
شيمدی برلشدی ايشته الارمن !

§
بوزمان برکوچوک هوسله اوکا
ايدم اشتياقی افهام
نه فقيرداق ، نه نازلی کولدی بکا
بوکولوشلرله ايندی عرض مرام :
« يالکز سو ، برادر بنم امل
باشقه بر فکره ايلمه جرأت
بن سنکله برابرم کوزلم
بوراسی ايشته حجله عصمت ! »
بويله قيزلرده بويله حسلو وار !

§
اويله همبزم عشق وشوق اولدق
کلدی وقت صباح ، دوعدی کونش
ايکيمزده بوتون بوتون معصوم
بن چوجوق ... سوديکمه برمهوش
شيمدی عودت زمانی ياقلاشدی
اغلیوردی اوپرالم صانيرم
بنده کی وفاغله شاشدی
آلتمک اوسته بودم صانيرم
برصیجاق قطره دوشدی نجره دن !

محمد جلال



آرامشوره

برمسامره دن صوکره

شيمدی نوروزدهب ، شيمدی ظلال
وظلام ... شيمدی ضيا ، موسیقی ، حیات ...
شيمدی کچه ، سکوت ، وحدت ... شيمدی
قادينلر ، ارککلر ، خنده ، نشسته ...
شيمدی شيمدی هيچ ... شيمدی بن ، ساده
بن وطبيعت ... شيمدی او ، اونک خنده لری ،
غمزه لری ، اوخ ، اوزاقدن ، ساده بر تصادف
نظرله روحی تنوير ايدن تبسملری ، بلکه بکا
دکل فقط روحی تنوير ايدن اوتبسملر ...
شيمدی سکون ، ظلمت ، خواب ...
اونمزلقلمله بن ...

کچه طوروله طوروله تصلب اتمش
دکزيله ، اويوبه اويوبه اولمش ساحيله ،
دالغه لانه دالغه لانه غائب اولمش ساسيله قارشيمده
تيتريک انوارنجوميله برنم ، دالغين ، محزون ،
باقينيرکن کوزمه ايليشن بارلاق برستارده
ينه اوتبسملرکله کوزلرک نور جواليله ،
صاچلرک بک بلوطيله سنی کوردم ؛ غياسن ده می
يالکزک ، و غياسن ده می اوستاره قارشى
بن دوشونيورک ؟

محمد رؤف



مشورات

ترقى :

مرثيه

ايشته بر حیات حیات مجروحک ، عشق يتیمی
اولدی .

مولا رحمت ايله .

ترقى :

مرثيه

اووخ ! بن اطفل عشق اولاسنک مسرور
ونخور ، مستی آورو مغرور کوزلرک مایلکرنده
کوزدم . اوسنک کوزلرک وجد آورمايلکرنده
جانلاندى . سنک کوزلرک نوره کبود قامی
ايچنده طوغدی . اوراده مسرور و بختیار ، اوراده
غمناک و متحسر اولدی . واوراده اولدی .
بوکوز دکل عادتا مائی صالون !
ترقى :

مرثيه

شمدی اوعشق نوبی کفن بدوش اوله رق
اوزاق براقک درينلکرنده کوريبورم . اوفجرك
لرزان و کريزان بنه لکرنده ياتيور .
آمان ! اورالره کيتيملم . ديريليرسه
قورقارز .
ترقى :

ستاره شعرمه

ای نامتاهيلک شکسته بال نشيده لری ، یتیم
وزار هيچکمی رقيق برقم ، صوغوق برنشت
قدر صيلا تهجق ، صيلا تهرق تسلی ايله ييله جک
فورچهل وارميدر ؟
زان پالوقه دن صوروله !

خاتلمره مخصوص غزته

مسموعات :

خاتلمر میانه کندیلرینی اثاث پنيه دن عد
ايدنلرحالا آز دکلش .

حقى بعضرينه سوقاق سوپورکسی
دينور .

مصورفن وادب .

مشترك غزللر .

تابش رخسارک ای یار بنه ابرهار

سیغاره کاغدی قیرمزیسی سورمش کی
دکلی ؟

مصور فن وادب :

سینه کی اور سینه مه یارم بیلنسون قیتمک

فرق اولماز سیم وزر ماهیتی معیارلر

اویله در . چارشوده کی اهل خبره بيله
سورته سورته آلتونک درجه سنی آکلایورلر .
عیدر یا هو !



سبزه باغچه لریک أسیس واحداثی

انسانلره موادمهم غدايه دن بری ده سبزه
اولدینی معلومدر . سبزه باغچه لری نه دائر بعض
معلومات مجمله نك اعطاسی مناسب کورلدى :

وقتا که بر سبزه باغچه سنی تأسيس واحداث
اولنق ایستلده کده ، زراعت ایچون مسکندن
جزئی بعد مسافه ده واقع برارضک انتخابی
ایله صرف واستهلاکه مقتضی سبزه نك هر ساعت
اخندمه سهولت اوله جق برحاله بولنسی
اقتضایدر . مع هذا کوبره بیغیلرندن انتشار
ایدن قوقودن خوف وانديشه یی موجب برحاله
سبیت و برلامک ایچون ، سبزه باغچه سنی اتحاد
اولنه جق محلاک مسکنه پک یقین بولنماسی دخی
نظر دفته آلنه جق مواد مهمه دندر .

سبزه باغچه سنی اتحاد اولنه جق محله دائمی
صورتده صوبولنسی دخی مشروطدر . زیرا
سبزه رراعتی صیق صیق صولامغه احتیاج مس
ایدر . عادى بر طور اراقده ، فقط کوزلجه
صولانق شرطيله ، دائما سبزه استحصال
اولنه بیلور . حال بوکه غایت کوزل بر طور اراقده
صولامق ممکن اولمادینی تقدیرده ، سبزه
یتشدریسی عادتا محالدر .

یاغمو رصولرینک جریانه مساعد اولماق
اوزره تخصیص اولنان طور اغک بر آزمائل
بولنسی لازمدر . علاوه بیان ایدلم که
طور اغک اقسای ایچنده برندن دیکرینه
سوق و تحریک و قوعوبله جفتندن ، و بعض سبزه

عصمت ، باشی الیه دایامش ، کوزلرینی ایندرمش
اولدینی حالده ، آغلايه آغلايه ، ایکه یه ایکه یه
دیکلوردی ، عصمت بردن بره قوللرینی آجدی ...
بر آیدن بری ، آرادینی آغوش حایه ، باهره قارشى
آچیلشدی ! ایکی رفیق ، بر برینه صاریله رق ،
مبدول کوز باشلرله آغلادیلر !

عصمتک خاطرینه برشکیلیوردی : عجب ، نافه
خاندن ایشیتدیکی سرى باهره قارشى آجسمی ،
یوقسه ، صافلاسمی ؟ مهم موقع : حیات
مسئله سی ! بویه مضطرب برحیاتی ، بوتون بوتون
محواتک ایچون ، شوسوزلی سوله مه که ، برانسان
برحشی بيله جسارت ایده مز : « آدم سنده ! »
بو قادی نیمی دوشونورسین ؟ اوزاتا بریسی سو .
یوردی ! سکازورایله واردی ! اوسنی سو .
میور ! اوباشقه برینک هجران محبتيله بو حاله
کیدى ... خسته خانله کیتدی ... یازیق سکا
بودالا ! ناصل ؟ بویه دییه بیلیرم ؟

عصمت ، باهره دونه رک دیدی که :

— ای ؟ شمدی نه باقی ایستورسین ؟

— کیده جکم ... بوکون زیارت کونی .

— بنده برابر ...

— نه قدر خوشنودالیرم ، نه قدر ممنون اولورم !

— سن جیقینه قدر ، بن قایده بکرم .

ما بعدی وار

ایکی کوزوم ! نه وقت چیقاجم ؟ سن شیشه
بی الیه آلارق ، آووجلرینی قوللرله ایصلانه رق ،
بو آووجلری نه زمان بنم آلتنه سوره جکسین ؟
اوزمان کوز یاشلرمن بر برینه قارشیدینی حالده ،
جواب ویریدم که « ناصل ایسترسه ک خیره ؟ »
آرزو ایدییورسه ک ، شمدی چیقالم ! قوللویامی
ایستورسین ؟ شمدی کتیرم ، سوله بکا :
نه ایسترسین ؟ اوزمان ، بوخنده کی قلاده یی
چیقاریر ، بنی قوللرینک آراسنده براقیر ، « خیر ! »
بوراده قالایم ! دهالای ! « دیر ! » بن بویه
پریشان ، بویه کریان اوخسته خانه دن چیقار ،
ايشته بومزاره کلیرم .. ايشته بویوش یاتاق اوداسنه !
صوکره ، بو اوداده ، نه سوله رم ، بیلیرمیسین ؟
خیره ! دیرم ... شوپریشان قاریولانک اوسته
اوزانیرم ، شوال یورغانک آلتنه کیرم ، اونک
آیاقلرینی آرام ... الیه ، اورتولدن ، یاصدیقلردن
باشقه برشی کچز ! خیره ! دیه ها قیریرم !
اوبکا ، جواب ویرمجه ک صانیرم ، صباچلین قوشلر ،
آقشاملری قوربه لر بکا « خیره ! خیره ! »
دیه جواب ویر ! اوزمان فرانسه خسته خانه سنک
مظلم بر اوداسنده ، بر راهبه نک حلیم ، مشفق ، کدر آلود
نظرلری آلتنده خیره نک ملکانه تبسملرینی ، شهلی
نظرلرینی کورورم ! صوکره ، بنده بر استعداد
باشلار : بو استعداد نه بر دسین ، عصمت !
اتجار استعدادی !

هکیم منتظماً کلیر ، علاج منتظماً ویریلیر ...
بو قطعیدر ... بو مجبوریدر ... بوندن باشقه برشی
اولاماز ! اوزمان ... هنوز
قونداقده اولان و نامنه « طبابت » دینلن بو چو .
جوغک اوکنده اوقدر ذلیل ، اوقدر عاجز ، اوقدر
مسکین قالدیم که ... یالواردم ، آغلادم ، اوزاهل
بزم اوهکسون ! دیدم ، نه قدر یارم ، نه قدر
مالم وارسه ، اونلرک اولاجقدی ! فقط خیر !
اولمادی ! « هادی ! کزلم ! » دیه اونی بر
آراباه بیدریره رک ، اوبکک دورلویالانر سوله رمک ،
بک اوغلنک دمام اولان ، اونک سینیرلرینه دوقونان
کورولتولرینی ، موسیقه صدالی دیه تاویل ایدرک
شیشلی به ، بو حزن انکیز خسته خانه تسلیم ایتدیکم
زمان ... اوبکا ... آه او خیره بکا « بکم ! » بن
بوراده می قالاچم ؟ دیدیکی وقت ، نه قدر
یاندیغی ... نه قدر ازلدیکی بیلورمیسین ؟
شواوه ... شو یاتاق اوداسنه باقین دوشدم !
باق ! قاریولابوش ! بابادن ، آنادن محروم
اولان بوزوالی خیره نک کوزل جورا بلری اوراده
دورویور ! باشقه کونلر مساعده یوق ! چوق
ای باقیلور ! بونی انکار ایتیم ! بنی کوردیکی زمان ،
بر تبسم ملال ايله قوللرینی بوخنده ولیور ! کوز
لرینک ایچنده شهلی بر معناوار ، کیریکلرینی
ایندیر یور ! باقین نظرلرینی بندن صاقلیور !
صوکره صورویور که :

— ایجری کیده آکلادم ...
مردیوه نلری ، نفسنه سکنه ویرن برخلجان
ایچنده جیقیدی . باهراونی ، بر اودایه ادخال ایتدی :
نجره لرک برده لری ایش ، بر قنه نک اوسته بر قاج
چفت ایکی قادن جورابی آتیش ، قونسولک
اوستنده بر قوللویاشیسه سی دوریلش ، اودانک اورتا .
سنه - یاصدینی ، یورغانی قارمه قارشیق - بر قاریولا
اوزانمشدی !

باهر ، کندیسینی بر قنه به ، اوسته آتارق ، عصمتی
سوزره رک :

— کوردکی ؟ نهایت بو قاریولا ، خیره نک
بوسدیر لطیف بوش قالدی ! دیدی .

عصمت ، عادتاها یقیره رق :

— نه اولدی ؟ رفیقک وفاتی ایندی ؟

دیه صوردی .

— نوبتلر کیتدکجه آرتدی ... زوالی
خیره ... اوقدر کوزل ... اوقدر مطیع خیره اطاعت

ایتر اولدی ... نه سوله دیکنی تیلز درجه کلدی ...
عصبی خسته قلدره کسب اختصاص ایدن هکیم لری طو

یلاق : آه ! بو خادم حیات ، فقط اکثریاء مجیدیه ايله
آلتونک صداسنی بکد بکرندن تفریق اتمک ایچون

بر صرافندن ده ماهر اولان هکیملر بکادیدیلر که :
« اوده اولماز ! تله که وار ! اونی فرانسه
خسته خانه سته کورتورمه لی ... راهبه لرک ای باقارل .